



## BARAÑAINGO UDAL ESPARRUAN EUSKARAREN ERABILERA ETA SUSTAPENA ARAUTZEN DITUEN ORDENANTZA

### ZIOEN AURKEZPENA

Barañaingo Udalak udalerrriak berez dituen bi hizkuntzetako bat dela euskara deritzo. Bere egiten du, gainera, ordenantza honetan, biztanleriaren aldeko jarrera euskara sustatu eta normalizatzeari dagokionez, bai Nafarroako Gobernuak bai Euskara Batzordeak gaur arte egindako azterlan soziolinguistikoek erakusten dutenez.

Gainera, irakaskuntza euskaraz jasotzeko izena ematen duten bi eta hiru urteko haurrak, urtez urte, gero eta gehiago direla egiaztatu dugu.

Horrek guztiak, gizarteak euskararen alde duen borondatearen adierazgarri, Barañáin, urteak iragan ahalean, gero eta herritar gehiago elebidun izanen direla erran nahi du, hau da, gero eta euskaldun gehiago. Biztanleriaren zati horrek ziur aski, legez dituen hizkuntz eskubideak erabiliz, gero eta zerbitzu gehiago euskaraz emateko eskatuko dio Udalari, eta Udalak, zerbitzu publikoa denez gero, ezinbertzean euskaraz eman beharko ditu.

Beraz, Barañaingo bizilagunek **udal zerbitzuak euskaraz izan ditzaten** bermatzea da ordenantza honen helburu orokorra.

Udalaren eta herritarren gogo garbi horretaz gain, aipatu behar da **Espainiako Konstituzioak** botere publikoen esku uzten duela Espainiako hizkuntzen kultur ondarea errespetatu eta babesteko zeregina; **Euskarari buruzko abenduaren 15eko 18/1986 Foru Legeak** helburutzat duela herritarren eskubidea babestea euskaraz ikasteko eta mintzatzeko eta hura berreskuratu eta garatzea; lege horrek berak administrazio publikoetan euskaraz aritzeko eskubidea bermatzen diela herritarrei eta aukera ematen duela zenbait lanpostutarako euskaraz jakin beharra nahitaezkoa izateko, eta gainerakoetan baloratua; eta, azkenik, Nafarroako Administrazio Publikoetan euskararen erabilera arautzen duen uztailaren 4ko **135/1994 Foru Dekretuak**, Eremu Mistorako, neurri egokiak hartzea aurreikusten du herritarrek bermatua izan dezaten administrazioarekin euskaraz aritzeko eskubidea, baita euskara erabiltzeko joera barreneko inprimaketan, administrazioen arteko harremanetan euskaraz aritzeko aukera, eta euskaraz jakin beharra eskatzea zenbait

## ORDENANZA REGULADORA DEL USO Y FOMENTO DEL EUSKERA EN EL ÁMBITO MUNICIPAL DE BARAÑÁIN

### EXPOSICIÓN DE MOTIVOS

El Ayuntamiento de Barañáin considera el euskera como una de las dos lenguas propias del municipio. Se hace eco, además, en la presente ordenanza, de la voluntad favorable de la población respecto al fomento y normalización del euskera tal y como resulta de los estudios sociolingüísticos hasta ahora realizados tanto por el Gobierno de Navarra como por el propio Ayuntamiento de Barañáin.

Además, constatamos cómo año tras año el porcentaje de matriculación en euskera de niños de 2 y 3 años aumenta progresivamente.

Todo esto, que es expresión de una voluntad social a favor del euskera, nos indica que la población de Barañáin será, con el transcurso de los años, cada vez más bilingüe, es decir, con un mayor número de euskaldunas en su seno. Una población que podrá requerir y, seguramente, requerirá del Ayuntamiento haciendo uso de los derechos lingüísticos que por ley le asisten, la prestación cada vez mayor de servicios en euskera, demanda que el Ayuntamiento con vocación de servicio público al usuario, deberá atender como corresponde.

Por tanto el objetivo genérico de esta ordenanza es garantizar a los vecinos de Barañáin la **dispensa de atención y servicio municipal en euskera**.

Además de esta inequívoca voluntad municipal y ciudadana, debe señalarse que la **Constitución Española** encomienda a los poderes públicos el especial respeto y protección del patrimonio cultural que suponen las lenguas de España; que la **Ley Foral del Vascuence 18/1986**, de 15 de diciembre, tiene como objetivo el amparo del derecho de los ciudadanos a conocer y usar el vascuence y proteger la recuperación y desarrollo del mismo; que la misma Ley garantiza a los ciudadanos el derecho a dirigirse en vascuence a las Administraciones Públicas y prevé la posibilidad de que –para la Zona Mixta– en determinadas plazas sea preceptivo el conocimiento del vascuence y de que en las demás sea valorado; y, por último, que el **Decreto Foral 135/1994**, de 4 de julio, regulador del uso del vascuence en las Administraciones Públicas de Navarra, para la Zona Mixta, prevé la adopción por aquellas de las medidas oportunas para garantizar el ejercicio del derecho de los ciudadanos a dirigirse en vascuence a la Administración, la tendencia a la utilización de la forma bilingüe en los impresos de uso interno, la posibilidad de utilizar el bilingüismo en las relaciones interadministrativas y la posibilidad de exigencia de



lanpostutarako eta merezimendu gisa baloratzea bertzeko zenbaitetarako.

Beraz, helburu hauek ditu ordenantza honek:

1. Hiritarrek nahi duten hizkuntzan arreta jasotzeko eskubidea bermatzea.
2. Euskararen idatzizko erabilpenari buruzko araudia ezartzea.
3. Batzordea osatzea, euskaraz jakiteko eskatuko duten lanpostuak eta euskara lan-hizkuntza gisa erabil lezaketen administrazio prozedura ohikoena zehaztuko dituen.
4. Euskara nola baloratuko den zehaztea, euskaraz jakiteko eskatuko ez duten lanpostuetarako.
5. Euskara bultzatzeko neurriak jorratzea.

Aipatu arauen arabera, eta Nafarroako Tokiko Administrazioari buruzko uztailaren 2ko 6/1990 Foru Legearen 324. artikuluei eta ondorengoei jarraiki, ondoko ordenantza onartzea erabaki da:

## I. KAPITULUA

### ORDENANTZAREN APLIKAZIO ESPARRUA

1. **artikulua.-** Ordenantza hau Barañaingo Udalan aplikatuko da, erran nahi baita, hartan berean zentzurik hertsienean eta haren menpeko erakunde autonomoetan.
2. **artikulua.-** Udalaren eskumeneko zerbitzuetan, hirugarrenen ardura bada ere edozein kudeaketa bidez, ordenantza honetako IV. kapitulua aplikatuko da.

## II. KAPITULUA

### ADMINISTRAZIOEN ARTEKO HARREMANAK

3. **artikulua.-** Barañaingo Udalak eremu euskalduneko edo euskara ere hizkuntza ofiziala aitortuta duten beste erkidegoetako administrazio publikoei zuzendutako agiri, jakinarazpen eta harreman administratiboak orokorrean elebidun idatzizko dira.
4. **artikulua.-** Barañaingo Udalak, bertze edozein aldetako administrazioekin ari denean ere, bi hizkuntzetan egiten du, pixkanaka; eta beti, bertze administrazioak harremana elebitan hasi badu.

conocimiento del vascuence en determinados puestos de trabajo y la valoración como mérito de este conocimiento en otros.

Por tanto, esta ordenanza tiene como objetivos:

1. Garantizar a los ciudadanos la atención en la lengua que ellos deseen utilizar.
2. Determinar la normativa reguladora del uso escrito del euskera.
3. Determinar los puestos de trabajo que precisen conocimiento de vascuence a tenor de los procedimientos administrativos más usuales en los que el euskera puede ser utilizado como lengua de trabajo.
4. Determinar el porcentaje de valoración del vascuence en aquellos puestos en los que no sea requisito el conocimiento de este idioma.
5. Tratar sobre las medidas de fomento del vascuence.

En atención a la normativa citada y, de conformidad con lo establecido en el artículo 324 y siguientes de la Ley Foral 6/1990, de 2 de julio, de la Administración Local de Navarra, se acuerda la aprobación de la siguiente ordenanza:

## CAPÍTULO I

### DEL ÁMBITO DE APLICACIÓN DE LA ORDENANZA

**Artículo 1.** - La presente Ordenanza será de aplicación en el Ayuntamiento de Barañain, entendiéndose como tal él mismo en sentido estricto y los Organismos autónomos de él dependientes.

**Artículo 2.** - En aquellos servicios de competencia municipal, prestados por terceros en utilización de cualquier fórmula de gestión, será de aplicación el Capítulo IV de la presente Ordenanza.

## CAPÍTULO II

### DE LAS RELACIONES INTERADMINISTRATIVAS

**Artículo 3.** - Los documentos, notificaciones y comunicaciones administrativas que el Ayuntamiento de Barañain dirija a otras Administraciones Públicas sitas en la zona vascofona o en comunidades en las que el euskera sea también lengua oficial, se redactarán, con carácter general en forma bilingüe.

**Artículo 4.** - Cuando el Ayuntamiento de Barañain se dirija a otras Administraciones sitas en cualquier otra zona utilizará, de forma progresiva, igualmente la forma bilingüe, y, en todo caso, siempre que sea la otra Administración la que haya iniciado la relación de esta forma.



### III. KAPITULUA

#### HIRITARREN ESKUBIDEAK

- 5. artikulua.-** Herritarrek Barañaingo Udalarekin euskaraz nahiz gaztelaniaz aritzeko eskubidea dute.
- 6. artikulua.-** Idatziz Udalari euskaraz egiten dioten herritarrei hizkuntza horretan berean emanen zaie erantzuna. Horretarako, itzulpen zerbitzua erabiliko da -langile gaiturik ez dagoenean, betiere-. Herritarrak eskatzen duenaren bertsio ofiziala emanen du gaztelaniaz, eta Udalak jakinarazi behar dion erabakia edo erantzuna, euskaraz.
- 7. artikulua.-** Ahoz, Udalari euskaraz egitea hautatzen duten herritarrei hala berean erantzunen zaie.
- 8. artikulua.-** 6. eta 7. artikuluen ondorioetarako, Udalak jarduketa plana diseinatu eta gauzatuko du, jendeari harrera egiteko tokietan udal langile euskaldunak egotea bermatzeko, ordenantza honetako V. kapituluan aipatzen den ildotik.

### IV. KAPITULUA

#### UDALAREN KANPO IRUDIA

- 9. artikulua.-** Barañaingo Udalak eta bere mendeko erakunde autonomoek euskara eta gaztelania erabiliko dituzte herritarrentzat, oro har, ari direnean:

Hartaz, ele bitan izanen dira:

- a) Bandoak, ediktuak, kartelak eta argibideak emateko plakak.
- b) Zigiluak, tanpoiak, logotipoak, idazpuruak eta antzeko elementuak.
- c) Eraikin, kale eta eremu publikoetako errotuluak.
- d) Udalaren egoitza eta bulegoetako errotuluak, Udalaren ibilgailuetakoak, eta langileen arropa eta uniformeetakoak.
- e) Interes turistikoko, zerbitzuen kontroleko eta trafikoko seinaleak, etzanak izan ala zutikakoak.
- f) Udalak administrazio prozedura guztien gaineko argibideak eman beharrez herritarren eskura jartzen dituen agiri eta ereduak.
- g) Bertze edozein baliabide edo formatu, Udalaren irudia adierazteko erabiltzen dena.

**10. artikulua.-**

1. Kartelen elementu guztiak ele bitan egonen dira.

### CAPÍTULO III

#### DE LOS DERECHOS DE LOS CIUDADANOS

**Artículo 5.** - Los ciudadanos tienen derecho a dirigirse al Ayuntamiento de Barañain tanto en castellano como en euskera.

**Artículo 6.** - A los ciudadanos que elijan dirigirse por escrito al Ayuntamiento en euskera, se les responderá en esta lengua. Se utilizará para ello el servicio de traducción -siempre y cuando no exista personal capacitado para ello- que dará la versión oficial en castellano de lo solicitado por el ciudadano y del acuerdo o respuesta municipal que se ha de comunicar al mismo.

**Artículo 7.** - A los ciudadanos que se dirijan oralmente a la Administración en euskera, se les atenderá en esta lengua.

**Artículo 8.** - A efecto de los artículos 6 y 7, el Ayuntamiento diseñará y llevará a cabo un plan de actuación que tenga por objeto garantizar la presencia de personal municipal vascohablante en los lugares de trabajo de atención al público, en los términos del capítulo V de la presente ordenanza.

### CAPÍTULO IV

#### DE LA IMAGEN EXTERIOR MUNICIPAL

**Artículo 9.** - El Ayuntamiento de Barañain y los Organismos autónomos dependientes de él, utilizarán el castellano y el euskera cuando se dirijan de modo general a los ciudadanos.

Así, serán bilingües:

- a) Los bandos, edictos, carteles y placas informativas.
- b) Los sellos, tampones, logotipos, membretes y elementos similares.
- c) La rotulación de edificios, calles y espacios públicos.
- d) La rotulación de dependencias y oficinas municipales del parque móvil municipal, ropas y uniformes de empleados.
- e) La señalización tanto horizontal como vertical de lugares de interés turísticos, control de servicios e indicadores de tráfico.
- f) Los documentos y modelos que el Ayuntamiento pone a disposición de los ciudadanos en orden a informar sobre los diferentes procedimientos administrativos.
- g) Cualquier otro medio o formato utilizado para reflejar la imagen exterior o institucional del municipio.

**Artículo 10. -**

1. Los carteles serán bilingües en todos sus elementos.



2. Udal jardueren informazio eta propagandako esku-orriak bi hizkuntzetan egonen dira herritar ororentzat direnean.
3. Esku-orrien helburua kultura, kirola eta abarreko jardueraren bat iragartzea bada, honela erabiliko dira hizkuntzak:
  - a) Informazio orokorreko elementuak (tokia, data, ordua ...) bi hizkuntzetan agertuko dira.
  - b) Jarduera bertze lengoaia batzuen bidez garatzen bada: ikusizkoa, musikala, plastikoa etab., argibideak bi hizkuntzetan emanen dira.
  - c) Delako jarduera hizkuntza baten ahozko erabileran batez ere oinarritzen bada (hitzaldiak, antzerkia, poesia, ikus-entzunezkoak, etab.) hura azaltzeko elementuetan, hala nola esku programetan eta katalogoetan, jarduera zein hizkuntzatan egin, hura erabiltzen ahal da eta laburpen txiki bat egin bertze hizkuntzan.

#### **11. artikulua.-** Publizitatea komunikabideetan.

1. Udalaren prentsako iragarkiak bi hizkuntzetan agertuko dira.
2. Ikus-entzunezkoetako publizitatea -irratian eta telebistan- bi hizkuntzetan egingen da, hizkuntza bateko eta bertzeko herritar kopuruaren araberrako portortzioan.

#### **12. artikuluan.-** Argitalpenak.

Barañaingo Udalaren eta bere mendeko erakundeen argitalpenak elebitan egingen dira interes orokorrekoak direnean eta herritar ororentzat direnean, interes turistikoa badute edo Barañaintzat enblematikoak edo sinbolikoak badira.

#### **13. artikulua.-** Hedabide berekiak (adibidea: UIA) eta Udalaren diru-laguntza hartzen dutenak.

1. Elebitan, euskaraz zein gaztelaniaz, eta erdi bana izanen dira bai titular finkoak bai ale batetik bertzera aldatzen direnak eta erreportajeen goiburu direnak etab.
2. Gaztelaniaz egindako artikulua, elkarrizketa eta abarrak euskaraz laburtuko dira. Leihoa, goiburua edo bertze bitarteko egokiren bar baliatuko da; betiere, aise identifikatzeko maneran nabarmenduko da eta gaztelaniazko testuaren %25-30eko hedadura izanen du.
3. Orobat eta baldintza beretan laburtuko dira, gaztelaniaz, euskaraz egindako artikulua, elkarrizketak etab., euskarazko testuaren %25-30eko hedadura dutela.

2. Los folletos de información y propaganda de las actividades municipales serán bilingües cuando se dirijan a la ciudadanía en general.

3. En los folletos cuyo objetivo es anunciar una actividad de tipo cultural, deportivo, etc., programas de mano, catálogos, etc., las lenguas se utilizarán del siguiente modo:

- a) Los elementos de información general (lugar, fecha, hora...) figurarán de modo bilingüe.
- b) Si la actividad se desarrolla a través de otro tipo de lenguajes: visual, musical, plástico, etc., la información se dará en los dos idiomas.
- c) Si la actividad a la que se refiere se basa fundamentalmente en la utilización oral del idioma (conferencias, teatro, poesía, audiovisuales, etc.) en los elementos explicativos de la misma como pueden ser Programas de mano y Catálogos, se podrá utilizar el idioma en el que la actividad se vaya a realizar, haciendo un breve resumen en la otra lengua.

#### **Artículo 11. -** Publicidad en los medios de comunicación.

1. Los anuncios municipales insertos en la prensa se hará de forma bilingüe.
2. La publicidad en los medios audiovisuales -radio y televisión- se realizará en los dos idiomas, proporcionalmente al número de vecinos de una y otra lengua.

#### **Artículo 12. -** Publicaciones.

Las publicaciones del Ayuntamiento de Barañain y organismos dependientes de él, se realizarán de modo bilingüe cuando sean de interés general y se dirijan al conjunto de los ciudadanos, tengan interés turístico o tengan carácter emblemático o simbólico para Barañain.

#### **Artículo 13. -** Medios de Comunicación propios (Ej.: BIM) así como aquellos que reciban ayuda económica por parte del Ayuntamiento.

1. Tendrán tratamiento bilingüe en euskera y castellano y en régimen de igualdad tanto los titulares fijos como los que cambian de un número a otro y encabezan los distintos reportajes, etc.
2. Se elaborará un resumen en euskera de los artículos, entrevistas, etc., realizados en castellano. Este será mediante ventana, encabezamiento o cualquier otro modo adecuado, siempre resaltando el resumen de tal manera que sea de fácil identificación y siendo su extensión entre un 25% y un 30% del total del texto resumido.
3. Del mismo modo y en las mismas condiciones se realizará resumen en castellano de los artículos, entrevistas, etc. hechas en euskera, siendo su extensión entre un 25% y un 30% del total del texto resumido.



4. Iragarkiak paratzen dituztenei aditzera emanen zaie beren iragarkiak elebitan egiteko aukera dutela, erabat edo hein batean. Horretarako, Udalaren itzulpen zerbitzua eskainiko zaie.

## V. KAPITULUA

### UDAL LANGILEAK eta UDALAREN BARNE FUNTZIONAMENDUA

- 14. artikulua.-** Udalaren urteroko plantilla organikoan zehaztuko da zer lanpostutan izan behar duten euskaldun haietan aritzen diren funtzionarioek, jendearekin harreman gehiago izateagatik edo administrazio prozedura normalizatuen katearen barrenean duten lekuagatik.
- 15. artikulua.-** Aurreko artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, batzorde bat eratuko da, teknikoki kualifikatua, zehazteko zein udal esparrutan dagoen, ahoz nahiz idatziz, harreman gehiago herritarrekin; orobat, administrazio prozedura ohikoenak, aipatu esparru edo prozedurei lotutako lanpostuen hizkuntz eskakizunak, herritarrak zerbitzua euskaraz izanen duela bermatzeko zirkuitu elebidunen azterlana eta jarduketa plan bat, non hizkuntz eskakizunak eskuratzeko bitarteko eta baliabideak finkatuko baitira. Azterlan horretarako, sei hilabetetik urtebete arteko epea izanen du.
- 16. artikulua.-** Barañaingo Udalak lanpostuak betetzeko egiten dituen deialdietan, Ordenantza honen 14. artikulua araberak euskaraz jakitea derrigorrez eskatzen dutenetan salbu, euskararen ezagutza merezimendutzat baloratu daiteke. Horretarako, Nafarroako administrazio publikoetan euskararen erabilerari buruzko uztailaren 4ko 135/99 Foru Dekretuaren 23. artikulua eta uneko indarrean dauden arautegiek ezarritakoari jarraituko zaio.
- 17. artikulua.-** Komenigarri juzgatzen den lanpostuetan, euskara baloratuko da, hain juxtu ere, herritarrekin harreman zuzena ez duten lanpostuetan deialdiaren (oposizioa gehi lehiaketa) puntu guztien %5 baloratuko da, eta deialdiaren (oposizioa gehi lehiaketa) puntu guztien %10 herritarrekin harreman zuzena duten lanpostuetan. Eta betiere Nafarroako administrazio publikoetan euskararen erabilerari buruzko uztailaren 4ko 135/1994 Foru Dekretuaren 23. artikulua ezarritakoari jarraituko zaio.
- 18. artikulua.-** Aurreko artikulua ezarritakoari dagokionez, euskararen ezagutza egiaztatzeko 135/1994 Foru Dekretuak ezarritakoari jarraituko zaio, eta eginen den profil linguistikoen proposamenean behar bezala zehaztua geratuko da.

4. Se pondrá en conocimiento de los anunciantes la posibilidad de poner sus anuncios total o parcialmente de forma bilingüe, ofreciéndoles para ello el servicio de traducción del propio Ayuntamiento.

## CAPÍTULO V

### DEL PERSONAL Y EL FUNCIONAMIENTO INTERNO MUNICIPAL

- Artículo 14.** - En la plantilla orgánica anual del ayuntamiento se determinarán aquellos puestos de trabajo que, por su mayor relación con el público o por su posición interna con relación a series de procedimiento administrativos normalizados, precisen el conocimiento del vascuence de los empleados que los ocupen.
- Artículo 15.** - A los efectos previstos en el artículo anterior se constituirá una Comisión técnicamente cualificada que estudie los ámbitos municipales en los que exista mayor relación oral y escrita con los ciudadanos, los procedimientos administrativos más usuales, la definición de los perfiles lingüísticos de los puestos de trabajo incluidos en los ámbitos o procedimientos citados, un estudio de los circuitos bilingües que garanticen la atención en euskera al ciudadano y el establecimiento de un plan de actuación en el que se fijen los medios y recursos para poder acceder al perfil lingüístico designado. Estudio para el cual dispondrá el plazo de seis meses a un año.
- Artículo 16.** - En las convocatorias de puestos de trabajo que el Ayuntamiento de Barañain realice y en las que no sea preceptivo el conocimiento del Euskera según el Art. 14 de esta Ordenanza, el conocimiento del Euskera podrá ser valorado de manera opcional ateniéndose para ello a lo dispuesto por el Art. 23 del Decreto Foral 135/94, de 4 de julio, sobre regulación del uso del vascuence en las administraciones públicas de Navarra y demás normativas legalmente vigentes en cada momento.
- Artículo 17.** - En aquellas plazas que se considere oportuno, el euskera será valorado con el 5% del total de puntos de la convocatoria (concurso más oposición) para todos aquellos puestos de trabajo que no tengan relación directa con el ciudadano y con el 10% del total de puntos de la convocatoria (concurso más oposición) para los puestos de trabajo que tengan relación directa con el público. Y en todo caso se atenderá a lo dispuesto por el art. 23 del Decreto Foral 135/1994, de 4 de julio sobre regulación del uso del vascuence en las Administraciones Públicas de Navarra.
- Artículo 18.-** A efectos de lo establecido en este capítulo, la acreditación del conocimiento de euskera se realizará de acuerdo a lo que señala el Decreto Foral 135/1994, lo cual será debidamente concretado en la propuesta de perfiles lingüísticos que se realice.



Nolanahi den ere, euskara maila egiaztatu behar bada proba baten bidez, Nafarroako Gobernuako Unibertsitateetarako eta Hizkuntza Politikorako Zuzendaritza Nagusiari aholkularitza teknikoa eskatuko zaio.

#### **19. artikulua.-**

1. Euskaraz ikasten lagunduko zaie nahi duten udal langileei, ordenantza honetan ezarritako helburuak bete daitezzen.
2. Udalak hizkuntz prestakuntzarako planak antolatuko ditu, helburu horiek lortzeko. Haietan lanaldiaren murrizketak aurreikusiko dira, laguntza ekonomikoak eta ordezkapenak, Nafarroako Gobernuak ezarritako esparruaren barnean.
3. Udal langileak hizkuntz prestakuntzako plan horietan sartuta badaude edo, Udalean sartzeko nahiz haien lanbideko edozein fasetan, dakiten euskara baloratu bazaie, haien ezagutza erabiltzeko eskatzen ahalko zaie Barañaingo udal administrazioan egiten duten lanean.

### **VI. KAPITULUA**

#### **EUSKARAREN SUSTAPENA**

#### **20. artikulua.-**

1. Udaleko Euskara Kontseiluak urteko programak prestatuko ditu euskarari buruzko gaien gaineko informazio maila handitzeko eta hizkuntza horren ezagutza eta erabilera sustatzeko gizartearen esparru guztietan.
2. Kontseiluak Udalari aurkeztuko dizkio proposamenak Euskararen Informazio Batzordearen bitartez.
3. Aipatzearren, Barañaingo Udalak Nafarroako Gobernuaren ekimen eta kanpainen hartuko du parte eta, bertze udal entitate batzuekin koordinatuz, eskolatze kanpainan, helduen irakaskuntzako matrikulazio kanpainan, euskara familian irakasteko kanpainan, euskara Udalean erabiltzeko kanpainan eta euskarazko aldizkarietan edo hura sustatzekoetan, eta udako kanpaldietan.

**21. artikulua.-** Luis Morondo Udalaren Musika Ikastetxean Musika Hizkuntza eta edozein instrumentu euskaraz irakasteko eskaintza ahalbidetzeko behar diren urratsak eginen dira. Horretarako, aitzinetik aztertuko dira, bertzeak bertze, irakasleen prestasuna, irakasle/ ikasle ratioa eta kostua/ eraginkortasuna erlazioa.

En cualquier caso, cuando se deba acreditar el conocimiento del euskera mediante una prueba, ésta será realizada por los técnicos correspondientes de la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Navarra.

#### **Artículo 19.-**

1. Se apoyará el aprendizaje del euskera entre los empleados municipales que lo deseen, de forma que se asegure el cumplimiento de los objetivos establecidos por esta Ordenanza.
2. El Ayuntamiento organizará planes de formación lingüística dirigidos a la consecución de los citados objetivos. En ellos se preverán reducciones de horario de trabajo, ayudas económicas y posibles sustituciones, dentro del marco establecido por el Gobierno de Navarra.
3. Los empleados municipales incluidos en estos planes de formación lingüística, así como aquellos a quienes su conocimiento del euskera haya sido valorado para su ingreso en el Ayuntamiento, o para cualquier fase de su vida profesional, podrán ser requeridos para utilizar y aportar sus conocimientos en el trabajo que desarrollen en la Administración Municipal de Barañain.

### **CAPÍTULO VI**

#### **DEL FOMENTO DEL EUSKERA**

#### **Artículo 20.-**

1. El Consejo Municipal de Euskera elaborará propuestas de programas de actuación anuales tendentes a aumentar el nivel de información sobre temas referentes al euskera y a la promoción del conocimiento y uso de éste en todos los ámbitos sociales.
2. Las propuestas del Consejo serán presentadas al Ayuntamiento a través de la Comisión Informativa de Euskera.
3. El Ayuntamiento de Barañain, a título enunciativo, participará en iniciativas y campañas del Gobierno de Navarra y, coordinadamente, junto a otras entidades municipales, en la campaña de escolarización, campaña de matriculación para la enseñanza de adultos, campaña de transmisión del euskera dentro de la familia, campaña de utilización del euskera en el Ayuntamiento y en revistas en euskera o de promoción del mismo, y campamentos de verano.

**Artículo 21.-** Previo el oportuno estudio que comprenderá, entre otros aspectos, la disponibilidad de profesores y la ratio profesores/alumnos, relación coste/efectividad; se irán dando los pasos precisos para posibilitar en la Escuela Municipal de Música Luis Morondo, la oferta progresiva de una línea de enseñanza del lenguaje musical en euskera, y de cualquier instrumento.



**22. artikulua.-** Barañaingo Udalak diru kopuru bat ezarriko du urteko aurrekontuetan euskarazko ikastaroetan parte hartu nahi duten herritar helduentzat, urtero argitaratuko den deialdiari jarraituz.

**23. artikulua.-** Udaleko Kultura eta Kirol Alorrek euskaraz eskainiko dizkiete jarduerak 3 eta 18 urte arteko gazteei, hizkuntza horretan eskolatuta daudenen proportzio berean. Orobat, kultura eta kirol jarduerak eskainiko zaizkie helduei.

**24. artikulua.-** Kultura jarduerak eta euskara sustatzekoak bultzatuko dira, eta diru-laguntza izanen dute gizartearen ekimenaz eragiten direnek.

**25. artikulua.-** Fakturak, ordainagiriak, inprimakiak, seinalizazioko errotuluak eta Barañaingo bezeroendako informazioa bi hizkuntzetan izatea eskatuko die Barañaingo Udalak berarekin lan egiten duten zerbitzuetako enpresa publiko eta pribatuei edo herritarrendako jarduketetan parte hartzen duten haiekin harremana dutenean.

**26. artikulua.-** Udal Hautzaindegian, 0 eta 3 urte artekoentzako LOGSE Barañaingo udal mugapean aplikatu ahalean, kontuan hartuko dira euskarazko haur irakaskuntzarako eskaerak, eta gurasoek ziurtatuta dute seme-alabendako hizkuntza eredia hautatzeko eskubidea. Modu berean jokatu da irakaskuntza publikoan. Udal ludotekan, Liburutegi publikoan eta kultura etxean jarduera eta jarduketa ele bidunak bultzatuko dira, udal ordenantza honetan ezarritakoaren ildotik.

**27. artikulua.-** Kapitulu honetan aipaturako jarduera eta ekimenak urteroko programetan jasotzen dira, "Euskararen erabilera udaletan normalizatzeko Nafarroako Gobernuaren eta zenbait toki entitateren arteko lankidetzaz hitzarmena" garatzen dutenetan, alegia.

#### **28. artikulua.-**

1. Barañaingo Udalak, aldian behin, azterlana eginen du biztanle euskaldunen portzentajea jakiteko, udalerraren egoera soziolinguistikoa hobeki ezagutu eta horiendako kanpaina berariazkoak hobeki egin beharrez. Orobat, borondatezko izen emateen bidez, Barañaingo euskaldunen zentsua eginen du, berme guztiekin egin ahal izateko kanpaina berariazkoak.

2. Abenduaren 13ko 15/1999 Legearen 20.2 artikuluan xedatutakoari jarraituz, euskaldunen zentsuak ezaugarri hauek izanen ditu:

A) Aurreikusitako xede eta erabilerak: soziolinguistikaren esparruan lanabesa eskura izatea, hizkuntz programa berariazkoak

**Artículo 22.-** El Ayuntamiento de Barañain consignará en sus Presupuestos anuales una cantidad económica destinada a los vecinos adultos del municipio que deseen participar en cursos de euskera, conforme a la Convocatoria que cada año se publicará a tal efecto.

**Artículo 23.-** La oferta de actividades que las Áreas Municipales de Cultura y Deportes realicen para niños y jóvenes entre 3 y 18 años, será generalmente en euskera en la misma proporción que la escolarización de la citada población en esa lengua. Así mismo, se ofertarán actividades culturales y deportivas en euskera dirigidas a adultos.

**Artículo 24.-** Se promoverá la organización de actividades culturales y de promoción del euskera y se ayudará económicamente a las promovidas por la iniciativa social.

**Artículo 25.-** El Ayuntamiento de Barañain solicitará a las empresas públicas y privadas de servicios con las que colabora o esté integrado en las actuaciones con el ciudadano, y mantenga con éste comunicaciones, envíos de facturas, recibos, impresos, rótulos de señalización e información dirigidos a los clientes de Barañain, serán habitualmente en forma bilingüe.

**Artículo 26.-** Dentro de la Guardería Municipal y conforme se vaya aplicando la educación en aplicación de la LOGSE de 0 a 3 años, dentro del término de Barañain, se atenderán las peticiones de enseñanza infantil en euskera, garantizándose los derechos de los progenitores a la libre elección de modelo lingüístico para sus hijos. Del mismo modo se actuará en la enseñanza pública. En la Ludoteca municipal, Biblioteca municipal y Casa de la Juventud, se potenciarán actividades y actuaciones bilingües en línea con lo establecido en la presente ordenanza municipal.

**Artículo 27.-** Las actividades e iniciativas mencionadas en el presente capítulo aparecerán contempladas en los programas anuales de desarrollo del "Convenio de cooperación entre el Gobierno de Navarra y algunas entidades locales para la normalización del uso del euskera en el ámbito municipal".

#### **Artículo 28.-**

1. El Ayuntamiento de Barañain realizará periódicamente un estudio para conocer el porcentaje de población vasco hablante, con el fin de disponer de un mejor conocimiento de la situación sociolingüística del municipio y realizar mejor las campañas específicas para ellos. Y elaborará, a través de inscripciones con carácter voluntario, un censo de personas vasco hablantes de Barañain con el fin de poder realizar, con plenas garantías, campañas específicas.

2. De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 20.2 de la Ley 15/1999, de 13 de diciembre el fichero del censo de personas vasco hablantes tendrá las siguientes características:

A) Finalidad y usos previstos: Disponer una



prestatzeko hiztunaren hizkuntz ezaugarriei begiratuta.

- B) Ukitutako norbanakoak edo taldeak: Barañaingo herritarrak.
- C) Datuak biltzeko prozedura: datuak interesatuak emanen ditu, edo haren legezko ordezkariak, inprimaki bat betez.
- D) Fitxategiaren oinarrizko egitura eta bertan sartuko diren datu pertsonalak:
- Identifikazio datuak:
    - Izen-deiturak.
    - Zuzendaritza.
  - Ezaugarri pertsonalen gaineko datuak:
    - Adina.
    - Sexua.
    - Ama hizkuntza.
  - Ikasketen eta lanbideen gaineko datuak:
    - Prestakuntza.
- E) Datu pertsonalen lagapena: fitxategiko datuak ez dira inori ez inolako entitateri lagako edo jakinaraziko, interesatua ez bada, eta ez da haiekin nazioarteko transferentziarik egingen.
- F) Fitxategiaren ardura duen unitate organikoa: Barañaingo Udala.
- G) Datuak eskuratu, zuzendu eta ezabatzeko eskubideaz baliatzeko nora jo: Barañaingo Udala, Udaletxe plaza, zk.g., Barañain, P.K. 31010 (Nafarroa). Telefonoa: 948286310. Faxa: 948181308. Helbide elektronikoa: [info@baranain.com](mailto:info@baranain.com)
- H) Segurtasun neurriak: oinarrizko segurtasun plana ezarriko da.

## AZKEN XEDAPENAK

**Lehena.-** Ordenantza honek indarra hartuko du behin betiko onespeneraren erabakia Nafarroako ALDIZKARI OFIZIALEAN argitaratu eta hamabost egun iragan ondoren.

**Bigarrena.-** Barañaingo Udaleko Euskararen Informazio Batzordeak, berak edo Udaleko Euskara Kontseiluak proposatuta, gaitasuna izanen du segimendu egiteko ordenantza hau betetzen ote den, baita edozein gaiaren gainean proposamenak egiteko hori bermatu beharrez.

herramienta de trabajo del ámbito de la sociolingüística para elaborar programas lingüísticos específicos atendiendo a la tipología lingüística del hablante.

- B) Personas y colectivos afectados: Ciudadanos/as de Barañain.
- C) Procedimiento de recogida de datos: Los datos serán facilitados por el interesado/a o su representante legal, a través de un formulario impreso.
- D) Estructura básica y tipos de datos de carácter personal incluidos en el fichero:
- Datos de carácter identificativo:
    - Nombre y apellidos.
    - Dirección.
  - Datos de características personales:
    - Edad.
    - Sexo.
    - Lengua materna.
  - Datos académicos y profesionales:
    - Formación.
- E) Cesión de datos de carácter personal: Los datos contenidos en el fichero no serán cedidos o comunicados a ninguna persona o entidad, distinta del interesado, ni se llevarán a cabo transferencias internacionales de los mismos.
- F) Unidad orgánica responsable del fichero: Ayuntamiento de Barañain.
- G) Unidad ante la que pueden ejercitarse los derechos de acceso, rectificación y cancelación: Ayuntamiento de Barañain, situado en la Plaza Consistorial, sin número de Barañain, C.P. 31010 (Navarra). Teléfono: 948286310. Fax: 948181308. E-mail: [info@baranain.com](mailto:info@baranain.com)
- H) Medidas de seguridad: Se establecerá un plan de seguridad de nivel básico.

## DISPOSICIONES FINALES

**Primera.-** Esta Ordenanza entrará en vigor transcurridos quince días de la publicación en el BOLETÍN OFICIAL de Navarra del acuerdo de aprobación definitiva.

**Segunda.-** La Comisión Informativa de Euskera del Ayuntamiento de Barañain, a propuesta propia o del Consejo Municipal de Euskera en su caso, queda capacitada para realizar el seguimiento del cumplimiento de esta Ordenanza y para hacer propuestas sobre cualquier materia que lo garantice.